

Raul Brandão's *Humus* is incontestably one of the most important works of fiction in Portuguese literature of the beginning of the twentieth century and it brings a number of innovations on the formal as well as on the ideological level. The specificity due to these innovations makes it a book the translation of which represents very particular difficulties. The paper, based on a philological analysis of the novel, identifies these difficulties and searches for usable solutions, bringing a translation of selected parts of the book into Slovak. It is divided into three parts. The first is a brief presentation of the author's work and places him in the context of Portuguese and European literature. The second analyses *Humus* with regard to the aspects of the novel which are crucial for the understanding necessary as a base for a translation attempt. The third part exposes the general conception of the translation and its theoretical bases not omitting the explanation of the choice of the parts of the text to be translated. Expected specific problems of the translation are presented as well as suggestions of possible solutions to these. Follows the translation itself, several encountered problems are subsequently analyzed and the choices of solutions reasoned and exemplified. The conclusion establishes a hierarchy of the translation's priorities based on the analysis of both the book and the problems solved. It also estimates the utility of the chosen principles for the translation of this work of fiction into other languages, specifically the Czech.